

ГОВОРИМ И ПИШЕМ ПО-ИСПАНСКИ ПРАВИЛЬНО

(Рец. на кн.: *Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona : Espasa Libros / Instituto Cervantes, 2018. 510 p.*)

В. В. Корнева

Воронежский государственный университет

SPEAK AND WRITE IN CORRECT SPANISH

(Review of *Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona : Espasa Libros / Instituto Cervantes, 2018. 510 p.*)

V. V. Korneva

Voronezh State University

Лексикография, как и любая другая наука, не стоит на месте. Даже привычные всем словари, будь то толковые словари, словари синонимов или антонимов, с течением времени меняются. К словарям такого нового типа относятся и рецензируемое издание. Жанр этой книги можно определить как словарь трудностей испанского языка, который, однако, принципиально отличается от других подобных изданий. Достаточно сказать, что книга состоит из пяти глав и в ней отсутствует привычный алфавитный принцип подачи языкового материала.

Рассмотрим подробнее, какие же трудности представлены в каждой из глав рецензируемого издания. Первая глава содержит всего 6 словарных статей (1–6; здесь и далее указаны номера вопросов = словарных статей так, как они даются в книге). В ней объясняется разница в значении и употреблении синонимичных выражений «кастильский язык» и «испанский язык», а также дается ответ на такие важные вопросы: где говорят на чистом испанском языке, кто определяет, что правильно и что неправильно, и каковы критерии их разграничения, есть ли разница между правильным и адекватным употреблением и можно ли однозначно говорить о неправомерности использования разговорной, диалектной и заимство-

ванной лексики без учета ситуации общения. Иными словами, авторы объясняют критерии, которыми они руководствовались в своей книге при отборе и объяснении языкового материала.

Вторая глава «Трудности произношения и орфографии» включает 190 вопросов (словарных статей). Как и все последующие главы, она разбита на параграфы, которые конкретизируют ее содержание и помогают читателю быстрее найти нужную ему информацию: о произношении (7–33), об орфографии (34–56), об ударении (57–87), об употреблении прописных букв (88–103), о способе написания слов (слитном или раздельном – 104–113), о пунктуационных и других знаках (114–151), о написании числительных (152–165), о сокращениях (166–185) и о графических средствах выделения (186–196). Членение данной главы, как и последовательность ее параграфов, не совсем корректны, если исходить из традиционного для отечественной лингвистики понимания, согласно которому орфография наряду с пунктуацией и графикой составляют основные средства письменного языка. Отчасти позицию авторов в этом вопросе можно объяснить тем, что в испанистике в орфографию включают и пунктуацию, и ударение (в испанском языке, как известно, существуют правила,



согласно которым на письме слова могут иметь графическое ударение).

В параграфе «О произношении» даются ответы на разные произносительные трудности испанского языка. Одни из этих трудностей возникают в связи с тем, что разные буквы в одних и тех же позициях произносятся одинаково (как в случае с буквами *b* и *v*); другие же обусловлены тем, что одна и та же буква *x* может произноситься по-разному как в составе разных слов (*x* в *México* [j] и *exquisito* [s]), так и в позиции в структуре слова (в интервокальном положении, на конце слова [ks | gs]). Вызывают сомнения и произношение иностранных слов, в том числе слов и выражений латинского происхождения, и произношение отдельных букв, в частности буквы *w*, а также произношение сочетаний согласных. Кроме того, затрагиваются вопросы нормативности таких специфических фонетических явлений испанского языка в отдельных регионах его распространения, как *seseo* и *seseo* (т. е. замена звука [s] звуком [z] и наоборот).

В параграфе «Об орфографии» находят логическое продолжение вопросы, затронутые в параграфе «О произношении», поскольку испанская орфография базируется в основном на фонетическом принципе письма. В нем также описываются трудности, связанные с написанием омофонов и иностранных слов. Трудные случаи испанской орфографии объясняются и в других параграфах данной главы, в частности, в параграфах об употреблении прописных букв, о слитном или раздельном написании слов и о правописании числительных. В книге даются ответы на вопросы о прописных буквах в географических названиях и в названиях произведений, в состав которых входят артикли, а также в словосочетаниях с этикетными словами.

Параграф о слитном или раздельном написании слов отражает некоторые тенденции орфографии испанского языка и присущие ему особенности. Тенденции эти заключаются в том, что на смену раздельного написания наречных оборотов и некоторых сложных слов приходит слитное написание. Так, из двух правильных вариантов *de prisa* и *deprisa* предпочтительным оказывается слитное написание. Другие случаи слитного или раздельного написания слов не имеют вариантов, поскольку речь идет об омонимии (точнее, омофонии), и в зависимости от графического представления слова и словосочетания имеют разное значение, как в примерах *así mismo* 'также', *a sí mismo* 'самому себе', *asimismo* 'таким (же) образом'.

Выделение в отдельный параграф трудностей правописания числительных, на наш взгляд, вполне правомерно, поскольку в испанском языке существуют варианты написания отдельных разрядов числительных (составных, порядковых, а также десятичных

дробей), а также номеров телефонов. Есть варианты написания и некоторых временных значений, среди которых даты и часовое обозначение времени. В параграфе «Об ударении» речь во многих случаях идет не только о правилах постановки графического ударения в многосложных словах, но и о его использовании для разграничения омонимов.

Третья глава «Грамматические трудности» – самая большая и по охвату материала (210 словарных статей), и по объему (почти 200 стр. текста). Она включает следующие параграфы: об образовании слов (197–202), о роде (203–219), о числе (220–238), о глаголах (239–274), о личных местоимениях (275–288), об относительных и вопросительных местоимениях (289–296), об артиклях и детерминантах (297–313), о прилагательных (314–324), о наречиях (325–335), о предлогах и предложном управлении (336–361), о союзах (362–369), о согласовании подлежащего с глаголом (370–392), о конструкции фразы (393–406). В подавляющем большинстве грамматические трудности относятся к морфологии: из 13 параграфов только 2 последних относятся к синтаксису и 1 – к словообразованию.

Как отмечают авторы, словообразовательные трудности возникают в силу того, что существуют разные словообразовательные модели, и поэтому выбор той или иной формы производного слова от одного и того же этимона может быть либо территориально, либо функционально маркированным.

Естественные трудности у говорящих вызывают также такие категориальные признаки имен, как род и число, которые не всегда можно определить по формальным признакам. В параграфе «О роде» объясняется, что колебания рода имени могут быть вызваны разными причинами – смешением категорий рода и пола, изменением рода слова с течением времени или же его употреблением в разных регионах. В одних случаях колебания в выборе рода слова не влекут за собой изменения его значения, в других же случаях род имени является маркером разных значений у разных слов. Вызывает затруднения и определение рода у слов с первым ударным *a* (*alma, hambre*). Будучи словами женского рода, в единственном числе они сочетаются с определенным артиклем мужского рода (для благозвучия, как говорят испанцы), а неопределенный артикль может быть и мужского рода (предпочтительный вариант), и женского. В то же время другие детерминанты – и препозитивные, и постпозитивные – имеют форму женского рода как в единственном, так и во множественном числе (ср. *el agua pura* и *las aguas puras, mucha agua*). В данном параграфе также освещаются новые явления в испанском языке, отражающие изменение положения женщины в обществе, даются рекомендации об употреблении/неупотреблении форм женского рода

в названиях профессий, а также одновременного использования во мн. числе слов мужского и женского рода.

В параграфе «О числе» объясняются трудности образования форм единственного и множественного числа у отдельных категорий слов, прежде всего слов иностранного происхождения, а также сложных слов и составных номинаций.

Параграф «О глаголах» самый объемный, но обсуждаются в нем однотипные проблемы. Большинство из них связаны с образованием и употреблением форм глагола (форм сослагательного наклонения, отрицательного императива, герундия) и лишь некоторые касаются глагольного управления, разграничения возвратных и невозвратных глаголов, а также согласования времен в сложном предложении.

В параграфе «О прилагательных» чаще всего описывается употребление сравнительной и превосходной степени супплетивных форм с разными синтаксическими функциями. Здесь также отмечаются трудные случаи согласования прилагательного с определяемым словом.

В параграфе «О личных местоимениях» обсуждаются главным образом трудности, связанные с разными способами выражения прямого и косвенного дополнений формами личных местоимений. Параграф «Об относительных и вопросительных местоимениях» посвящен описанию употребления относительных местоимений в эмфатических конструкциях и в сложных предложениях. Здесь также затрагивается вопрос о вариативности местоименных форм в разных типах придаточного предложения.

Параграф «Об артиклях и детерминантах» посвящен проблемам употребления полных и сокращенных форм препозитивных детерминантов, разных форм притяжательных местоимений, слияния/неслияния артикля с предлогом в географических названиях, а в параграфе «О наречиях» рассматриваются сочетательные возможности разных разрядов наречий.

В параграфе «О предлогах и предложном управлении» обсуждаются в основном проблемы глагольного управления: многие глаголы в испанском языке требуют того или иного предлога. Кроме того, рассматриваются и другие случаи употребления предлогов, в том числе правомерность/неправомерность одновременного употребления двух предлогов. Параграф «О союзах» посвящен объяснению правил употребления союзов в сложном предложении.

В двух последних параграфах описываются трудные случаи грамматики, касающиеся согласования подлежащего со сказуемым (а не с глаголом, как в книге!), а также конструкции с возвратными глаголами, инфинитивные императивные предложения, пассивные конструкции.

Четвертая глава «Лексические трудности и значение слов» охватывает широкий круг проблем, о чем свидетельствуют названия ее параграфов: «О неадекватности» (407–414), «Об омонимии и паронимии» (415–432), «Об избыточности» (433–436), «О бедности лексики» (437–442), «О латинизмах и словах иностранного происхождения» (443–447), «О неологизмах, архаизмах и диалектизмах» (448–453), «О разговорной и просторечной лексике и эвфемизмах» (454–457), «О фразеологических единицах» (458–472). Все вопросы, рассматриваемые в данной главе, связаны с правильным употреблением отдельных слов и выражений. Наряду с конкретными трудностями словоупотребления, обусловленными неоднородностью словарного состава испанского языка, в ней обсуждаются проблемы более общего характера. В частности, говорится о необходимости знать точное значение слова и контексты его употребления (параграф «О неадекватности»), рекомендуется не использовать широкозначные слова (там же), а также ненужные слова, будь то плеонастические выражения или слова-паразиты (параграфы «Об избыточности», «О бедности лексики»). Большое внимание уделяется англицизмам, уместности/неуместности их употребления, а также вариантам их произношения и написания.

В пятой, заключительной, главе «Текстовые трудности» авторы обращаются к разным аспектам создания текста: его структуре, членению, текстовым категориям и их реализации, формату и расположению текста на странице (параграф «О структуре и презентации текста» (473–482), употреблению отдельных языковых единиц в некоторых типах текста, главным образом, в компьютерно-опосредованной коммуникации (параграф «Об особенностях словоупотребления в некоторых типах текста» (483–500).

Безусловной заслугой авторов является и сам отбор представленных в книге трудностей испанского языка, и их четкое, лаконичное и доходчивое объяснение, и опора на самые авторитетные источники (библиографический список насчитывает 48 единиц, среди которых издания Испанской королевской академии). Удачным нам представляется и выбор формы подачи языкового материала, отказ от традиционного алфавитного принципа. Остановимся на этом подробнее.

Словарная статья в данной книге в отличие от известных нам словарей трудностей языка, в том числе и от словарей трудностей испанского языка, строится в форме вопроса и ответа на него. Ответ о правильности/неправильности той или иной устной или письменной формы / единицы языка дополняется примерами и во многих случаях объяснением причин ошибки и соответствующими примерами. При наличии вариантов указывается предпочтитель-

ный вариант, а также дается ссылка на авторитетные источники и нередко на другие схожие языковые трудности, рассматриваемые в других параграфах рецензируемого издания. Благодаря этому вместо заявленных 500 наиболее частотных трудностей испанского языка в книге их в 10 раз больше, и все они представлены в «Указателе слов, выражений и тем» (стр. 473–510). Отметим еще одно достоинство данной книги. Для большей наглядности «степени правильности» тех или иных выражений с описываемыми языковыми явлениями используются символы, обозначающие: а) неправильное употребление; б) не рекомендуемое употребление; в) предпочтительное

употребление; г) правильное употребление. Подобная наглядность объяснений, равно как и другие используемые в книге средства наглядности – схемы и таблицы, безусловно, делают ответы на вопросы, вызывающие затруднения у носителей испанского языка, более понятными и запоминающимися.

Все вышесказанное дает все основания полагать, что рецензируемое издание станет настольной книгой не только для носителей испанского языка, но и для тех, кто изучает и преподаёт испанский язык как иностранный, для всех, кто интересуется проблемами культуры речи и хочет говорить и писать по-испански правильно.

*Воронежский государственный университет
Корнева В. В., доктор филологический наук, профессор
E-mail: kornevaValentina@mail.ru*

*Поступила в редакцию 10 сентября 2021 г.
Принята к публикации 25 декабря 2021 г.*

Для цитирования:

Корнева В. В. Говорим и пишем по-испански правильно (Рец. на кн.: Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona : Espasa Libros / Instituto Cervantes, 2018. 510 p.) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 166–169. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9013>

*Voronezh State University
Korneva V. V., Doctor of Philology, Professor
E-mail: kornevaValentina@mail.ru*

Received: 10 September 2021

Accepted: 25 December 2021

For citation:

Korneva V. V. Speak and write in correct Spanish. (Review of Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona : Espasa Libros / Instituto Cervantes, 2018. 510 p.). Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 1. Pp. 166–169. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9013>